

*Do you know "Civil protection"?*

「국민보호」를 알고 계십니까?

您知道《国民保护》吗?

「国民保護」をご存じですか



ENGLISH

한글

中文

日本語



京都市  
CITY OF KYOTO

# C o n t e n t s

## English

|                                            |   |
|--------------------------------------------|---|
| Introduction                               | 1 |
| 3 key aspects of Civil Protection          | 2 |
| What you should do in an emergency         | 3 |
| Your cooperation is needed                 | 4 |
| Provisions on civil rights and obligations | 5 |
| Items to take with you when evacuating     |   |
| Items you need to survive for several days | 6 |

## 한글

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 시작하며                       | 7  |
| 국민보호의 세가지 포인트              | 8  |
| 유사시 여러분이 해야 할 행동           | 9  |
| 협력을 부탁드립니다                 | 10 |
| 국민의 권리 및 의무에 관한 조치         | 11 |
| 피난시의 지참물, 몇일동안 생활하기 위한 비축품 | 12 |

## 中文

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 前言                    | 13 |
| 国民保护的三大要点             | 14 |
| 危急时应如何行动              | 15 |
| 希望大家齐心协力              | 16 |
| 与国民权利及义务有关的措施         | 17 |
| 避难时应携带的必需品, 够生活数日的储备品 | 18 |

## 日本語

|                            |    |
|----------------------------|----|
| はじめに                       | 19 |
| 国民保護の3つのポイント               | 20 |
| 万が一のときに、皆さんにとっていただきたい行動    | 21 |
| ご協力をお願いします                 | 22 |
| 国民の権利および義務に関する措置           | 23 |
| 避難するときの持ち出し品・数日間自活するための備蓄品 | 24 |



## 前言

平成16年(2004年),日本成立了《国民保护法》。在武力攻击或大规模恐怖活动的威胁下,为了保护国民的安全,国家和地方公共团体联合起来采取对应措施,当真正遇到危险时,每个人应如何采取正确行动,如何收听政府机关的通知,掌握电视广播传来的情报,这些都是非常重要的。为此,我们平时就要考虑好必要措施,有备无患。



## 所谓国民保护

万一,在我们国家发生了武力攻击或者大规模恐怖活动,国家,地方公共团体应联合携手,进行居民避难引导,救护等活动。这就叫国民保护。

国民保护的  
三大要点  
“避难”、“救援”  
“受害程度最小化”



## 国民保护的対象者

居住在本市区域的人,因上班,上学,旅行等在本市逗留的人以及来本市避难的人,都是国民保护的対象。

## 武力攻击事态

游击队·  
特种部队  
攻击

航空攻击

弹道导弹  
攻击

着陆上陆侵犯

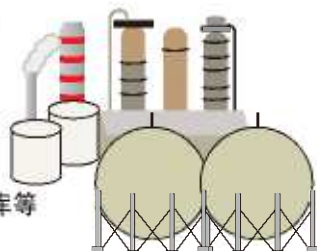
## 紧急对应事态(大规模恐怖活动)

### 以攻击对象地区分类

○大规模公共场所,车站,列车的爆炸



○石化工厂,  
可燃性气体储藏库等  
处的爆炸



### 以攻击手段分类

○混有放射物质的炸弹爆炸

○混有炭疽菌等  
化生物质或沙林等  
化学毒气液的散发



○飞机等  
恐怖分子的自爆



# 国民保护的三大要点

## 【避难的方式】

国家认为有必要采取紧急措施,保护受到武力威胁或大规模恐怖活动威胁的国民生命,健康,财产时,会立刻向京都府发出警报和避难措施的指示。

接到警报和避难等指示后,京都府会通过广播车,防灾无线广播等通信手段,向市民全体转达指示内容。



## 【救援的方式】

京都市与京都府,有关机构等联合携手,进行各种救援活动.如为避难居民安排避难场所,提供医疗服务,供给食品,饮用水等必需品。



## 【受害程度最小化】

京都市与国家,京都府,各机构管理者联合携手,采取对策,将武力攻击等引起的受害程度,尽可能降到最小。



# 危急时应如何行动

## 警报发令后

武力攻击或大规模恐怖活动迫近或发生后，所在地域马上发布警报令，唤起居民注意。

另外通过电视，收音机广播或政府的广播车，告诉居民在何时何地发生了什么事情，大家应采取什么行动。

### ●从电视、收音机里收集情报



### 沉着冷静收集情报

#### 在屋内时

- 关闭门窗，拧紧煤气，水道，关上换气扇，空调等的开关
- 远离门、墙和窗户玻璃



#### 在屋外时

- 躲进附近大楼等坚固的建筑物中
- 正在开车时，应尽量开到路边停住，以避免妨碍紧急车通行



## 避难指示发出后

避难指示发出后，应按照指示沉着冷静地行动。

### ●确认服装，携带物品，是否锁门



### 根据不同情况采取避难

- 受弹道导弹攻击时，应躲进附近的坚固建筑物或地下街里避难，然后根据情况，听从政府机关的指示。
- 如受到游击队、特种部队攻击时，先暂时在室外避难，然后根据情况，听从行政机关指示避难。



政府发出指示后，应听从指示沉着冷静地采取行动。

#### 〈避难时注意要点〉

- 穿上结实的鞋，长袖衣服，长裤
- 携带好必需品(参照18页)
- 带上证明身份的证件(驾驶执照等)
- 家门要锁好
- 招呼周围的人
- 听从指示正确避难

# 希望大家齐心协力

## 国民保护措施的实行需要大家的协力帮助

- 如果发现可疑人或可疑物品,请立刻向警察署或消防署报告。
- 平时准备好避难用的必须携带品,有备无患。

### 希望大家能做到

避难时,在确保自己安全后,请尽可能地帮助老年人和残疾人。  
另外,在避难场所,尽可能帮助行政机关分发救援物资,协助工作。



#### ① 协助引导居民避难

- 引导人们乘坐避难车辆



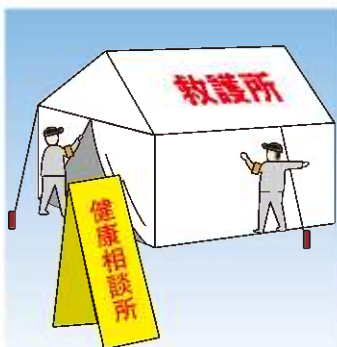
#### ② 参加救援受灾者的活动

- 在避难所分发救援物资,帮助炊事等



#### ③ 参加救火活动,搬运伤员,救护受灾者

- 搬运伤员,急救救护



#### ④ 帮助实行保健卫生方面的措施

- 支援开设健康咨询所等
- 协助卫生宣传,发布保健所制作的宣传资料



#### ⑤ 参加避难的有关训练

! 大家的协助  
纯属自愿,  
不是强迫。

- 请求大家协助时,一定要确保大家安全。
- 为了确保救援用的收容设施和医疗设施,可能会使用大家的土地房屋,请求帮助保管食品,医疗品等物资。
- 如果答应了行政机关的要求而产生了损失的话,将对此给予补偿。

## 与国民的权利及义务有关的措施

当武力攻击或大规模恐怖活动发生后,在救援避难居民的时候,一定要尊重宪法保障的国民自由和权利。即使加以一定限制时,也要按下列措施在最小需要范围内,采取公正,适当的手续执行。

另外,如在使用土地等时发生损失补偿或所有者提出意见,也要对被损害的权利,利益采取救济。

防止原子炉及危险物质等产生的危险

为救援避难居民的设施,食品等的供给以及医疗的提供

伴随武力攻击而产生灾害的对策

为了防止原子炉或危险物质产生的危险,命令采取必要措施

向医务人员请求医疗服务,如无正当理由被拒绝时,下指示要求提供医疗服务。

对保管或出售医疗品食品等发出请求命令,如无正当理由被拒绝时没收使用。

为确保收容设施或医疗设施,征得同意使用土地房屋。如无正当理由拒绝时,不同意也使用。

作为武力攻击灾害的应急措施,可暂时使用土地建筑,或无同意使用。

原子炉的事业负责人

医务人员

物资掌管人员

土地所有者房屋管理人员



事业负责人



### 知道这个标志吗?

这个标志称为特殊标章,是为了识别人们或场所是否采取了国民保护而按日内瓦条约等制定的标章。



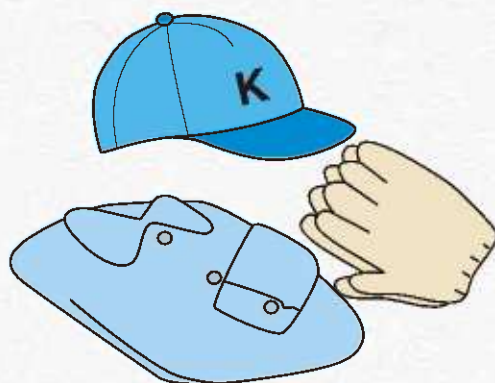
- ☐ 饮料水
- ☐ 食品(罐头,饼干,巧克力等)
- ☐ 贵重物品  
(银行帐本,印章,护照,驾驶执照,外国人登录证等)
- ☐ 救急用品  
(常备药,三角巾,绷带,纱布,创可贴,体温计,消毒液,剪刀,镊子,别针等)
- ☐ 军用手套(厚手套)
- ☐ 手电筒
- ☐ 衣服,内衣
- ☐ 便携式收音机,备用电池
- ☐ 火柴,蜡烛  
(用防水塑料包好)
- ☐ 一次性手炉
- ☐ 湿纸巾
- ☐ 纸笔等
- ☐ 有幼儿家庭带上奶粉,奶瓶,尿布,玩具,母子手账等



- ☐ 饮料水  
(大人一人一天三升左右)
- ☐ 食品  
(用水或开水能泡食的阿尔法化大米, 罐头, 方便食品, 饼干, 巧克力, 能简单料理的食品等)
- ☐ 衣服, 内衣(两-三件)



- 旧报纸或大口袋，能防寒防水，带上更好。
- 如受到化学剂，生物剂，核物质等攻击时，为极力防止皮肤露出，需要用手套，帽子，眼镜，斗篷等。



## Efforts toward civil protection in Kyoto City

Sep. 2004 Civil Protection Act enacted  
Jan. 2006 Settling on the Kyoto Prefecture Civil Protection Plan  
Jan. 2007 Settling on the Kyoto City Civil Protection Plan  
Aug. 2007 Holding of the Crisis Management and Civil Protection Lecture  
Oct. 2010 Implementation of Kyoto Prefecture and Kyoto City Civil Protection Joint Working Training

## 교토 시 국민 보호에 관한 대응

2004년 9월 국민보호법 시행  
2006년 1월 교토 부 국민보호 계획 책정  
2007년 1월 교토 시 국민보호 계획 책정  
2007년 8월 위기 관리·국민보호 강연회 개최  
2010년 10월 교토 부·교토 시 국민보호 공동 기동훈련 실시

## 京都市有关国民保护的举措

2004年 9月 国民保护法施行  
2006年 1月 京都府国民保护计划策定  
2007年 1月 京都市国民保护计划策定  
2007年 8月 危机管理·国民保护讲演会召开  
2010年 10月 京都府·京都市国民保护联合实操演练实施

## 京都市の国民保護に関する取組

平成16年 9月 国民保護法施行  
平成18年 1月 京都府国民保護計画策定  
平成19年 1月 京都市国民保護計画策定  
平成19年 8月 危機管理・国民保護講演会開催  
平成22年 10月 京都府・京都市国民保護共同実動訓練実施



## Terrorist incidents, etc. which have occurred in the past

- Tokyo subway sarin gas attack (Mar. 20, 1995)
- Ballistic missile launch incidents (Aug. 31, 1998, July 5, 2006, etc.)
- Synchronized terrorists attacks on the US (Sep. 11, 2001)
- Synchronized train bombing attacks in Spain (Mar. 11, 2004)
- Synchronized bombing attacks in London (July 7, 2005)
- Synchronized terrorist attacks on Paris (Nov. 13, 2015)

## 지금까지 발생한 테러 사건 등

- 도쿄 지하철 사린 사건 ('95.3.20)
- 북한 탄도미사일 발사 사건 ('98.8.31·'06.7.5이외)
- 미국 911 테러 사건 ('01.9.11)
- 스페인 마드리드 열차 연쇄 폭탄 테러 사건 ('04.3.11)
- 런던 연쇄 폭탄 테러 ('05.7.7)
- 프랑스 파리 연쇄 테러 사건 ('15.11.13)

## 至今发生的恐怖活动事件

- 地铁沙林事件 ('95.3.20)
- 弹道导弹发射事件 ('98.8.31·'06.7.5等)
- 美国同时多发恐怖事件 ('01.9.11)
- 西班牙同时多发列车爆炸事件 ('04.3.11)
- 伦敦同时爆炸事件 ('05.7.7)
- 巴黎同时多发恐怖事件 ('15.11.13)

## これまでに発生したテロ事案など

- 地下鉄サリン事件 ('95.3.20)
- 弾道ミサイル発射事件 ('98.8.31·'06.7.5ほか)
- 米国同時多发テロ事件 ('01.9.11)
- スペイン同時多发列車爆発事件 ('04.3.11)
- ロンドン同時爆発事件 ('05.7.7)
- パリ同時多发テロ事件 ('15.11.13)

*Detailed information on the system  
of Civil Protection*

국민보호의 구조에 관한 상세한 정보

有关国民保护规定的详细情报

国民保護の仕組みに関する詳しい情報

○ *Civil Protection portal site (Cabinet Secretariat)*

○ 국민보호 포털사이트(내각 관방)

○ 国民保护的网页介绍(内閣官房)

○ 国民保護ポータルサイト(内閣官房)

<http://www.kokuminhogo.go.jp/>

○ *Fire and Disaster Management Agency*

○ 총무성 소방청

○ 总务省消防厅

○ 総務省消防庁

<http://www.fdma.go.jp/>

## Kyoto City Civil Protection Plan

You can view it in the Kyoto City public information corner.  
You can also see the contents on the website of  
the Kyoto City Information Center.

### 교토 시 국민보호계획

교토 시 정보공개 코너에서 보실 수 있습니다.

또한, 내용은 교토 시 정보관의 홈페이지에서도 보실 수 있습니다.

### 京都市国民保护计划

请参阅京都市情报公开角。

或参阅京都市情报馆的网页介绍。

### 京都市国民保護計画

京都市情報公開コーナーで閲覧できます。

また、内容は京都市情報館のホームページでもご覧になれます。

<http://www.city.kyoto.lg.jp/>

## 京都市行財政局防災危機管理室

〒604-0931

京都市中京区押小路通河原町西入榎木町450番地の2

TEL:075-212-6792 FAX:075-212-6790

平成28年2月発行

京都市印刷物第273155号